

DIN EN 1907**DIN**

ICS 01.040.45; 45.100

Einsprüche bis 2015-03-09
Vorgesehen als Ersatz für
DIN EN 1907:2006-01**Entwurf****Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr –
Begriffsbestimmungen;
Dreisprachige Fassung prEN 1907:2014**Safety requirements for cableway installations designed to carry persons –
Terminology;
Trilingual version prEN 1907:2014Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes –
Terminologie;
Version trilingue prEN 1907:2014**Anwendungswarnvermerk**Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2015-01-09 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und
Stellungnahme vorgelegt.Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses
Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise online im Norm-Entwurfs-Portal des DIN unter www.entwuerfe.din.de bzw. für Norm-Entwürfe der DKE auch im Norm-Entwurfs-Portal der DKE unter www.entwuerfe.normenbibliothek.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder als Datei per E-Mail an fsf@din.de möglichst in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/stellungnahme oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den DIN-Normenausschuss Fahrweg und Schienenfahrzeuge (FSF) (Hausanschrift: Panoramaweg 1, 34131 Kassel).

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten
Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 80 Seiten

DIN-Normenausschuss Fahrweg und Schienenfahrzeuge (FSF)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (prEN 1907:2014) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 242 „Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR (Frankreich) gehalten wird.

Das zuständige nationale Gremium ist der NA 087-00-16 AA „Seilbahnen“ des Normenausschusses Fahrweg und Schienenfahrzeuge (FSF).

Änderungen

Gegenüber DIN EN 1907:2006-01 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Drei einzelne Dokumente in den Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch wurden in einem Dokument zusammengeführt;
- b) Begriffe, die ausschließlich in einer spezifischen Norm des CEN/TC 242 vorkommen und dort definiert werden, wurden aus der EN 1907 gelöscht;
- c) im Anhang A befindet sich eine Liste der spezifischen Begriffe aller Normen des CEN/TC 242 „Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr“ in dreifacher Ausführung, jeweils alphabetisch sortiert nach den Begriffen in deutscher, französischer und englischer Sprache;
- d) redaktionelle Überarbeitung.

Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Begriffsbestimmungen

Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Terminologie

Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Terminology

ICS:

Deskriptoren

Dokument-Typ: Europäische Norm
Dokument-Untertyp:
Dokument-Stage: CEN-Umfrage
Dokument-Sprache: D/F/E

C:\Users\sea\Documents\SEA\Normen + Entwürfe\Entwürfe europäisch\2014\1907\EN_1907_(D/F/E und der EN)
Version 2.5a

Inhalt
Sommaire
Contents

Seite
page
page

Vorwort	4
Avant-propos	5
Foreword	6
1 Anwendungsbereich	7
1 Domaine d'application	8
1 Scope	9
2 Allgemeine Begriffe	10
2 Termes généraux	10
2 General terms	10
3 Seilbahnarten	11
3 Types d'installations à câbles	11
3 Types of cableway installations	11
4 Seile und Seilendbefestigungen	15
4 Câbles et attaches d'extrémité	15
4 Ropes and end fixings	15
5 Stützen, Führung der Seile und Fahrzeuge	21
5 Appui et guidage des câbles et des véhicules	21
5 Supports and guides for ropes and carriers	21
6 Fahrzeuge, Schleppvorrichtungen und ihre Seilklemmen	25
6 Véhicules, agrès et leurs attaches	25
6 Carriers, tow-hangers and their grips	25
7 Stationen, Streckenbauwerke und Schleppspur	32
7 Stations, ouvrages de ligne et pistes de montée	32
7 Stations, line structures and tow-tracks	32
8 Antriebe und Bremsen	35
8 Entraînements et freins	35
8 Drive systems and brakes	35
9 Räumung und Bergung	38
9 Récupération et évacuation	38
9 Recovery and evacuation	38
10 Betrieb und Instandhaltung	39
10 Exploitation et contrôle	39
10 Operating and inspection	39
11 Verschiedene Begriffe	44
11 Divers	44
11 Miscellaneous	44

Anhang A (informative) Liste der spezifischen Begriffe	47
Annexe A (informative) Liste des termes spécifiques.....	47
Annex A (informative) List of specific terms	47

Vorwort

Dieses Dokument (prEN 1907:2014) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 242 „Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur CEN-Umfrage vorgelegt.

Dieses Dokument wird EN 1907:2005 ersetzen.

Die vorliegende Europäische Norm gehört zum zu einem Normungsprogramm, welches vom Technischen Büro des CEN für die Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr beschlossen wurde.

Dieses Programm enthält die folgenden Normen:

- 1) EN 1907, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Begriffsbestimmungen*
- 2) EN 12929, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Allgemeine Bestimmungen*
- 3) EN 12930, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Berechnungen*
- 4) EN 12927, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Seile*
- 5) EN 1908, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Spanneinrichtungen*
- 6) EN 13223, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Antriebe und weitere mechanische Einrichtungen*
- 7) EN 13796, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Fahrzeuge*
- 8) EN 13243, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Elektrische Einrichtungen, ohne Antriebe*
- 9) EN 13107, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Bauwerke*
- 10) EN 1709, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Erprobung, Instandhaltung, Betriebskontrollen*
- 11) EN 1909, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Räumung und Bergung*
- 12) EN 12397, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Betrieb*
- 13) EN 12408, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr – Qualitätssicherung*

Alle diese Normen bilden ein Ganzes für die Planung, die Herstellung, die Montage, die Instandhaltung und den Betrieb von Seilbahnen des Personenverkehrs.

Avant-propos

Le présent document (prEN 1907:2014) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 242 "Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes", dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Ce document est actuellement soumis à l'Enquête CEN.

Le présent document est destiné à remplacer l'EN 1907:2005.

Le présent document fait partie d'un programme de normes arrêté par le Bureau Technique du CEN concernant les prescriptions de sécurité des installations de transport à câbles transportant des personnes.

Ce programme comprend les normes suivantes :

- 1) EN 1907, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes – Terminologie*
- 2) EN 12929, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes – Dispositions générales*
- 3) EN 12930, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes – Calculs*
- 4) EN 12927, *Prescriptions de sécurité des installations à câbles transportant des personnes – Câbles*
- 5) EN 1908, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes – Dispositifs de mise en tension*
- 6) EN 13223, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes – Entraînements et autres dispositifs mécaniques*
- 7) prEN 13796, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes – Véhicules*
- 8) EN 13243, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes – Dispositifs électriques autres que les entraînements*
- 9) EN 13107, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes – Ouvrages de génie civil*
- 10) EN 1709, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes – Examen probatoire, maintenance, contrôles en exploitation*
- 11) EN 1909, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes – Récupération et évacuation*
- 12) EN 12397, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes – Exploitation*
- 13) EN 12408, *Prescriptions de sécurité des installations à câbles transportant des personnes – Assurance de la qualité*

Foreword

This document (prEN 1907:2014) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 242 "Safety requirements for cableway installations designed to carry persons", the secretariat of which is held by AFNOR.

This document is currently submitted to the CEN Enquiry.

This document will supersede EN 1907:2005.

This document forms part of a standards programme adopted by the CEN Technical Board (CEN/BT) in relation to safety requirements for cableway installations designed to carry persons.

This programme comprises the following standards:

- 1) EN 1907, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – Terminology*
- 2) EN 12929, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – General requirements*
- 3) EN 12930, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – Calculations*
- 4) EN 12927, *Safety requirements for passenger transportation by rope – Ropes*
- 5) EN 1908, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – Tensioning devices*
- 6) EN 13223, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – Drive systems and other mechanical equipment*
- 7) prEN 13796, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – Carriers*
- 8) EN 13243, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – Electrical equipment other than for drive systems*
- 9) EN 13107, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – Civil engineering works*
- 10) EN 1709, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – Precommissioning inspection, maintenance, operational inspection and checks*
- 11) EN 1909, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – Recovery and evacuation*
- 12) EN 12397, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – Operation*
- 13) EN 12408, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons – Quality assurance*

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm definiert die allgemeinen Begriffe, die in den Sicherheitsanforderungen für Seilbahnen des Personenverkehrs verwendet werden.

Diese Norm bezieht sich auf die verwendeten Begriffe hinsichtlich der Planung, der Herstellung, der Montage, der Instandhaltung und des Betriebs der Anlagen:

- die im spezifischen Sprachgebrauch bei Seilbahnen vorkommen;
- die wissenschaftlich, technisch oder gebräuchlich sind und denen eine spezielle Bedeutung in diesem Bereich zukommt oder bei denen es notwendig erscheint, sie näher zu erläutern.

Die genannten Begriffe gelten für die Anlagen und ihre Bauteile.

Außerdem sind die spezifischen Begriffe jeder der im Vorwort genannten Normen in jeder einzelnen dieser Normen definiert.

Diese Europäische Norm gilt weder für Seilbahnen des Güterverkehrs, noch für Aufzüge.

Im Rahmen des Anwendungsbereiches dieser Europäischen Norm werden folgende Begriffe verwendet, definiert und mit ihrer Referenznummer versehen.

1 Domaine d'application

Le présent document définit les termes généraux utilisés dans les prescriptions de sécurité relative aux installations de transport à câbles transportant des personnes.

Ce document porte sur les termes utilisés pour la conception, la fabrication, la réalisation, la maintenance et l'exploitation des installations en se limitant :

- à ceux qui font partie du vocabulaire spécifique de ces installations ;
- aux seuls termes, qu'ils soient scientifiques, techniques ou d'usage courant, qui revêtent un sens particulier dans ce domaine, ou qu'il apparaît nécessaire de définir plus précisément.

Les termes en question concernent les installations et leurs constituants.

En outre, les termes spécifiques à chaque norme, mentionnée à l'avant-propos, sont définis par chacune de ces normes.

Le présent document ne s'applique ni aux installations de transport à câbles destinées aux marchandises, ni aux ascenseurs.

Dans le cadre du domaine d'application du présent document, les termes suivants sont applicables et sont définis comme suit avec leur numéro de référence.

1 Scope

This document defines general terms used in the safety requirements for cableway installations designed to carry persons.

The document concerns terms used in the design, manufacture, erection, maintenance and operation of the installations and is restricted to:

- those terms which form part of the vocabulary specific to these installations;
- those terms, whether scientific, technical or in everyday use, which have a particular meaning in this field or which it appears necessary to define in greater detail.

The terms apply both to a particular installation and to their components.

Terms which are specific to standards which are listed in the foreword are defined in each of these standards.

This document does not apply to installations for the transportation of goods, nor to lifts.

In the application of this document, the following definitions are applicable and have been given the reference numbers below.

2 Allgemeine Begriffe

2.1

Seilbahn (für den Personenverkehr)

Anlage, die aus verschiedenen **Bauteilen** besteht, entworfen, produziert, montiert und in **Betrieb** genommen mit dem Ziel der Personenbeförderung. Diese Anlagen, die vor Ort errichtet werden, befördern Personen in **Fahrzeugen** oder ziehen sie mittels **Schleppvorrichtungen**, die durch ein oder mehrere Seile in Fahrtrichtung getragen und/oder bewegt werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Formulierung entspricht der Richtlinie 2000/9/EG. Sie gilt normalerweise für Seilbahnanlagen, die Personen von einem Ort zu einem anderen befördern.

Anmerkung 2 zum Begriff: Es wird im folgenden Text auf den Zusatz „des Personenverkehrs“ verzichtet.

2.1.1

Bauteil

Grundbestandteil, Gruppe von Bestandteilen, Unterbaugruppe oder vollständige Baugruppe einer **Seilbahn**

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Bauteile können sowohl zum maschinentechnischen wie zum bautechnischen Bereich, zum Bereich der elektrischen, hydraulischen oder pneumatischen Ausrüstung oder auch zu den Bereichen der Regelung und Steuerung gehören.

2 Termes généraux

2.1

installation à câbles transportant des personnes remontée mécanique

installations composées de plusieurs **constituants**, conçues, construites, assemblées et mises en service en vue de transport de personnes. Dans ces installations, implantées dans leur site, les personnes sont transportées dans des **véhicules** ou remorquées par des **agres** dont la sustentation et/ou la traction sont assurées par des **câbles** disposés le long du parcours effectué

NOTE 1 à l'article : Cette définition est celle de la directive européenne 2000/9/CE. Elle s'applique normalement aux installations transportant des personnes d'un point à un autre.

NOTE 2 à l'article : Dans ce qui suit on'utilisera que l'expression «**installation à câbles**».

2.1.1

constituant

composant élémentaire, groupe de composants, sous-ensemble ou ensemble complet de matériel incorporés dans une **installation à câbles**

Note 1 à l'article: Les constituants peuvent appartenir aussi bien au domaine de la mécanique qu'à celui du génie civil, à celui des équipements électriques, pneumatiques ou hydrauliques ou à celui des automatismes et appareillages de contrôle.

2 General terms

2.1

cableway installation designed to carry persons

installations made up of several **components**, designed, manufactured, assembled and put into service with the object of carrying persons. These on-site installations are used for the carriage of persons in **carriers** or by **towing devices**, whereby the **suspension** and/or traction is provided by **ropes** positioned along the line of travel.

Note 1 to entry: This definition is taken from the directive 2000/9/EC. It normally applies to cableway installations which carry persons from one place to another.

Note 2 to entry: In the following, the expression "**cableway installation**" is used.

2.1.1

component

elementary part, group of parts, subassembly or complete unit incorporated in a **cableway installation**

Note 1 to entry: Components may be mechanical in nature, or they may equally belong to the fields of civil engineering, electrical, pneumatic or hydraulic equipment, or automation and control.

2.1.1.1

Sicherheitsbauteil

Grundbestandteil, Gruppe von Bestandteilen, Unterbaugruppe oder vollständige Baugruppe sowie jede Einrichtung, die zur Gewährleistung der Sicherheit Teil der Anlage und in der Sicherheitsanalyse ausgewiesen ist und deren Ausfall oder Fehlfunktion die Sicherheit oder die Gesundheit von Personen, seien es Fahrgäste, **Betriebspersonal** oder Dritte, gefährdet

3 Seilbahnarten

3.1

Seilschwebebahn

Luftseilbahn

Seilbahn, bei welcher die **Fahrzeuge** von einem oder mehreren Seilen getragen und bewegt werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen gilt der Begriff für Seilschwebebahnen unabhängig von der Bewegungsart des oder der Seile, deren Funktion sowie deren Verbindungsart mit den Fahrzeugen und der Art dieser Fahrzeuge.

3.1.1

Pendelbahn

Seilschwebebahn, bei der die **Fahrzeuge** zwischen den **Stationen** im Pendelbetrieb verkehren

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Pendelbahn wird im Allgemeinen mit zwei geschlossenen, mit dem Zug- oder Förderseil fest verbundenen Fahrzeugen oder Fahrzeuggruppen ausgeführt.

2.1.1.1

constituant de sécurité

constituant élémentaire, groupe de constituants, sous-ensemble ou ensemble complet de matériel et tout dispositif, incorporé dans l'installations dans le but d'assurer la sécurité et identifié par l'analyse de sécurité, dont la défaillance présente un **risque** pour la sécurité des personnes, qu'il s'agisse des usagers, du **personnel d'exploitation** ou de tiers

3 Types d'installations à câbles

3.1

téléphérique

installation à câbles dans laquelle les **véhicules** sont suspendus et mûs par un ou des câbles

Note 1 à l'article: Employé sans qualificatif, le terme téléphérique s'applique quels que soient le type du mouvement des câbles, leurs fonctions, la nature des liaisons entre eux et les véhicules et le type de ces derniers.

3.1.1

téléphérique à va-et-vient

téléphérique dont les **véhicules** sont animés d'un mouvement de va-et-vient entre les **stations**

Note 1 à l'article: Ces téléphériques comportent généralement deux véhicules ou groupes de véhicules fermés à attaches fixes.

2.1.1.1

safety component

any basic component, set of components, subassembly, or complete assembly of equipment and any device incorporated in the installation for the purpose of ensuring a safety function and identified by the safety analysis, the failure of which endangers the safety or health of persons, be they users, **operating personnel** or third parties

3 Types of cableway installations

3.1

aerial ropeway

cableway installation in which the **carriers** are suspended from and hauled by one or several ropes

Note 1 to entry: The term aerial ropeway, without further qualification, is generally applicable no matter how the ropes move or what functions they perform, how they are connected to the carriers and what type the carriers are.

3.1.1

reversible aerial ropeway

jigback

aerial ropeway whose **carriers** move backwards and forwards between the **ropeway stations**

Note 1 to entry: These aerial ropeways are usually equipped with two closed carriers or groups of carriers with fixed grips.

3.1.2

Umlaufbahn

Seilschwebbahn, bei der die **Fahrzeuge** in gleichbleibender Fahrtrichtung verkehren

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Befestigung der Fahrzeuge am Seil kann fest oder betrieblich lösbar sein.

3.1.2.1

kontinuierliche Umlaufbahn

Umlaufbahn, bei der das oder die **Zug-** oder **Förderseile** mit konstanter Geschwindigkeit umlaufen

3.1.2.2

pulsierende Umlaufbahn

Umlaufbahn, bei der das oder die **Zug-** oder **Förderseile** mit intermittierender oder in Abhängigkeit von der Position der **Fahrzeuge** periodisch veränderlicher Geschwindigkeit umlaufen

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Befestigung des Fahrzeuges oder der Fahrzeuge am Zug- oder Förderseil ist üblicherweise fest.

3.1.2.3

Gruppenumlaufbahn

Umlaufbahn, bei der das oder die **Zug-** oder **Förderseile** mit intermittierender oder in Abhängigkeit von der Position der **Fahrzeuggruppen** periodisch veränderlicher Geschwindigkeit umlaufen

3.1.2

téléphérique à mouvement unidirectionnel

téléphérique dont les **véhicules** sont animés d'un mouvement toujours de même sens

Note 1 à l'article: NOTE Les véhicules peuvent être reliés au câble par des attaches fixes ou découplables.

3.1.2.1

téléphérique à mouvement continu

téléphérique à mouvement unidirectionnel dont le ou les **câbles tracteurs** ou **porteurs-tracteurs** sont animés d'un mouvement de vitesse constante

3.1.2.2

téléphérique pulsé

téléphérique à mouvement unidirectionnel dont le ou les **câbles tracteurs** ou **porteurs-tracteurs** sont animés d'un mouvement intermittent ou de vitesse variant périodiquement en fonction de la position des **véhicules**

NOTE 1 à l'article: Le véhicule ou les véhicules au groupes de véhicules sont généralement reliés au câble par des attaches fixes.

3.1.2.3

téléphérique à groupes de véhicules à mouvement unidirectionnel

téléphérique à mouvement unidirectionnel dont le ou les **câbles tracteurs** ou **porteurs-tracteurs** sont animés d'un mouvement intermittent ou de vitesse variant périodiquement en fonction de la position des **groupes de véhicules**

3.1.2

uni-directional aerial ropeway

aerial ropeway whose **carriers** always travel in the same direction along their path

Note 1 to entry: The carriers may be connected to the rope by fixed or detachable grips.

3.1.2.1

continuous movement aerial ropeway

uni-directional aerial ropeway whose **haulage rope(s)** or **carrying-hauling rope(s)** move(s) at constant **speed**

3.1.2.2

pulsed movement aerial ropeway

uni-directional aerial ropeway whose **haulage rope(s)** or **carrying-hauling rope(s)** move(s) either intermittently or at a **speed** which varies periodically as a function of the position of the **carriers**

Note1 to entry: The carriers or groups of carriers are usually connected to the rope by fixed grips.

3.1.2.3

uni-directional group carrier aerial ropeway

uni-directional aerial ropeway whose **haulage rope(s)** or **carrying-hauling rope(s)** move(s) either intermittently or at a **speed** which varies periodically as a function of the position of the **groups of carriers**

3.1.2.4 Kabinenbahn Umlaufbahn mit Kabinen	3.1.2.4 télécabine téléphérique à mouvement unidirectionnel dont les véhicules sont des cabines	3.1.2.4 gondola lift uni-directional aerial ropeway with cabins
3.1.2.5 Stehkorbbahn Umlaufbahn mit Stehkörben	3.1.2.5 télébenne téléphérique à mouvement unidirectionnel dont les véhicules sont des bennes	3.1.2.5 bucket lift uni-directional aerial ropeway in which the carriers are buckets
3.1.2.6 Sesselbahn Umlaufbahn mit Sesseln	3.1.2.6 télésiège téléphérique à mouvement unidirectionnel dont les véhicules sont des sièges	3.1.2.6 chairlift uni-directional aerial ropeway in which the carriers are chairs
3.1.2.7 Kombibahn Umlaufbahn, die für den gleichzeitigen Betrieb von unterschiedlichen Fahrzeugen, z. B. Kabinen und Sesseln, vorgesehen ist	3.1.2.7 télémixte téléphérique à mouvement unidirectionnel prévue pour l' exploitation simultanée de différents véhicules , p. ex. sièges et cabines	3.1.2.7 combined lift uni-directional aerial ropeway for simultaneous operation of different carriers , e. g. cabins and chairs
3.1.3 Einseilbahn Seilschwebbahn, bei der die Fahrzeuge durch ein Seil getragen und bewegt werden	3.1.3 téléphérique monocâble téléphérique dans lequel la sustentation et la traction des véhicules sont assurées par un même câble	3.1.3 monocable aerial ropeway aerial ropeway in which the carriers are suspended from and hauled by a single rope
3.1.4 Doppel-Einseilbahn Einseilbahn, bei der die Fahrzeuge durch zwei parallel laufende Förderseile oder durch ein Förderseil, das eine Doppelschleife bildet, gleichzeitig getragen und bewegt werden	3.1.4 téléphérique double monocâble téléphérique dans lequel la sustentation et la traction des véhicules sont assurées ensemble par deux câbles en boucle ou par un seul câble formant une double boucle	3.1.4 double-monocable aerial ropeway aerial ropeway in which the carriers are both suspended from and hauled by two rope loops or a single rope arranged in a double loop

3.1.5

Zweiseilbahn

Seilschwebbahn, bei welcher die **Fahrzeuge** durch funktionell getrennte Seile getragen und bewegt werden

3.1.6

Gruppenpendelbahn

Seilschwebbahn, bei der die **Fahrzeuggruppen** zwischen den **Stationen** im Pendelbetrieb verkehren

3.2

Standseilbahn

Seilbahn, bei welcher die **Fahrzeuge** durch ein oder mehrere Seile auf einer auf dem Boden befindlichen oder durch feste Bauwerke unterstützten Fahrbahn bewegt werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen bewegen sich die Fahrzeuge auf Rädern, welche verschiedene, der Fahrbahn entsprechende Bauarten aufweisen können.

3.3

Schlepplift

Seilbahn, bei welcher die Personen auf Skiern oder anderen geeigneten Sportgeräten mittels einer **Schleppvorrichtung** auf einer **Schleppspur** befördert werden

3.1.5

téléphérique bicâble

téléphérique dans lequel les fonctions de sustentation et de la traction des **véhicules** sont assurées par des câbles distincts

3.1.6

téléphérique à groupes de véhicules à va-et-vient

téléphérique dont les **groupes de véhicules** sont animés d'un mouvement de va-et-vient entre les **stations**

3.2

funiculaire

installation à câbles dans laquelle les **véhicules** sont tractés par un ou des câbles, et se déplacent sur une voie posée sur le sol ou portée par des ouvrages fixes

Note 1 à l'article: Les véhicules sont généralement supportés par des roues qui peuvent être de différents types, la voie étant conçue en conséquence.

3.3

téléski

installation à câbles dans laquelle les passagers, chaussés de skis ou munis d'engins spéciaux appropriés, sont remorqués au moyen d'**aggrès** entraînés par un câble le long d'une **piste** aménagée

3.1.5

bicable aerial ropeway

aerial ropeway in which the **carriers** are funtional suspended from and hauled by separate ropes

3.1.6

group carrier ropeway

reversible aerial ropeway whose **groups of carriers** move backwards and forwards between the **ropeway stations**

3.2

funicular railway

cableway in which the **carriers** are hauled by one or several ropes along a track which may lie on the ground or be supported by fixed structures

Note 1 to entry: The carriers are generally supported on wheels which may be of different types, with the track designed accordingly.

3.3

ski-tow; draglift

cableway in which the passengers, either wearing skis or equipped with suitable special appliances, are towed along a prepared **track** by means of **tow-hangers** hauled by a rope

3.3.1

Schlepplift mit niederer Seilführung

Schlepplift mit in Höhe der Benutzer geführtem Förderseil, an dem sich diese, entweder direkt oder mittels **Schleppvorrichtungen**, festhalten

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Seil kann aus Kunstfasern bestehen. Die Schleppvorrichtungen bestehen im Allgemeinen aus Haltegriffen oder Schubbügeln mit festen oder betrieblich lösbaren Befestigungen am Seil. Diese Schlepplifte können ortsveränderlich sein.

3.3.2

Schlepplift mit hoher Seilführung

Schlepplift mit einem **Förderseil**, das für den Benutzer in der Höhe nicht erreichbar ist

4 Seile und Seilendbefestigungen

4.1

ruhendes Seil; stehendes Seil

Seil, das mindestens an einem Ende fest verankert ist und gegebenenfalls von einem oder mehreren Seilauflagern getragen wird

4.1.1

Tragseil

ruhendes Seil, das **Fahrzeuge**, die darauf mittels eines **Laufwerkes** fahren, trägt

3.3.1

télési à câbles bas

fil neige
type de **télési** dans lequel le câble est disposé à la hauteur des usagers qui peuvent le saisir directement ou par l'intermédiaire d'**agrès**

Note 1 à l'article: Le câble peut être en fibres. Les agrès comprennent généralement des poignées munies d'attaches fixes ou découplables. Ces télésis peuvent être démontables.

3.3.2

télési à câble haut

Télési équipé d'un câble dont la hauteur est telle qu'il ne peut être atteint par l'usage

4 Câbles et attaches d'extrémité

4.1

câble dormant

câble ancré à l'une de ses extrémités au moins, et reposant éventuellement sur un ou des supports intermédiaires

4.1.1

câble porteur

câble dormant disposé de façon à n'assurer que la sustentation de **véhicules** comprenant un **chariot** roulant sur lui

3.3.1

low level ski-tow

type of **ski-tow** in which the rope runs at such a height that the users can **grip** it directly or by means of short **tow-hangers**

Note 1 to entry: A fibre rope may be used. The tow-hangers are usually handled with fixed or detachable grips. These ski-tows may be portable

3.3.2

high level ski-tow

ski-tow with a **carrying-hauling rope** that is installed in a height which is not reachable for the passenger

4 Ropes and end fixings

4.1

static rope; fixed rope

rope anchored at least at one of its ends and possibly resting on one or more intermediate supports

4.1.1

carrying rope; track rope

static rope arranged to support **carriers** by means of **carrier trucks** which move along the rope

4.1.2

Spannseil

Seil, welches das nicht fest verankerte Seilende eines **ruhenden Seiles** oder die **Seilscheibe** einer **Seilschleife** mit der **Spanneinrichtung** verbindet

4.1.3

Bremsseil

Fangseil

ruhendes Seil, auf welches die **Fangbremse** wirkt und das keine andere Funktion hat

4.1.4

Steuerseil

Telefonseil; Schalterseil

ruhendes Seil zur Übertragung von Signalen, wie z. B. Steuer- Videosignale oder Telefongespräche

4.1.5

Halteseil

ruhendes Seil zum Halten von am Fuß gelenkig gelagerten Stützen

4.1.6

Luftwarnseil

ruhendes Seil zur Anbringung von Einrichtungen zur Kennzeichnung der **Seilbahn** als Luftfahrthindernis

4.2

bewegtes Seil

laufendes Seil

Seil, das für große Längsbewegungen bestimmt ist

4.1.2

câble de tension

câble utilisé pour assurer la liaison entre l'extrémité non ancrée d'un **câble dormant** ou la **poulie d'extrémité d'un câble en boucle** et son **dispositif de mise en tension**

4.1.3

câble frein

câble dormant sur lequel le **frein embarqué** peut venir se serrer et dont c'est la seule fonction

4.1.4

câble de signalisation

câble dormant servant à transmettre des signaux, tels que signaux de commande ou vidéo, ou des communications téléphoniques

4.1.5

câble de haubanage

câble dormant destiné à maintenir la position des pylônes dont la base est articulée

4.1.6

câble de balisage

câble dormant destinée à être équipé de dispositifs de signalisation de l'installation en tant qu'obstacle aérien

4.2

câble mobile

câble disposé de façon à se prêter à des mouvements longitudinaux de grande amplitude

4.1.2

tension rope

rope used for connecting the free end of a **static rope** or the **end sheave** of a **rope loop** to the **tensioning device**

4.1.3

brake rope

static rope on which the **onboard brake** acts and which has no other function

4.1.4

signal cable

static cable used for the transmission of signals, such as control or video signals, or telephone communication

4.1.5

guy rope

static rope to fix **line support structures** with a pin ended base

4.1.6

aerial warning rope

static rope to mount equipment for marking the cableway as aviation obstacle

4.2

moving rope

rope arranged in such a way as to allow large longitudinal movements

Anmerkung 1 zum Begriff: Die bewegten Seile sind im Allgemeinen mit einem oder mehreren Fahrzeugen verbunden oder können mit diesen verbunden werden.

Note 1 à l'article: Les câbles mobiles sont généralement reliés à un ou des véhicules, ou susceptibles de l'être.

Note 1 to entry: Moving ropes are usually connected to one or more carriers, or are capable of being so connected.

4.2.1

Förderseil

bewegtes Seil, das für die Bewegung der **Fahrzeuge** bestimmt ist und dieselben gleichzeitig trägt

4.2.1

câble porteur-tracteur

câble mobile disposé de façon à transmettre son mouvement aux **véhicules** qui lui sont attachés, tout en assurant leur sustentation

4.2.1

carrying-hauling rope

moving rope arranged to transmit its motion to **carriers** attached to and at the same time supported by it

4.2.1.1

Förderseil (für Schlepplift)

bewegtes Seil, das für die Bewegung der **Schleppvorrichtungen** bestimmt ist und dieselben gleichzeitig trägt

4.2.1.1

câble de remorquage

câble mobile disposé de façon à transmettre son mouvement aux **agres** qui lui sont attachés

4.2.1.1

carrying-hauling rope (for ski-tow)

haul rope
(for ski-tow) **moving rope** arranged to transmit its motion to **tow-hangers** attached to it

4.2.2

Zugseil

bewegtes Seil, das die mit ihm verbundenen **Fahrzeuge** bewegt, ohne sie zu tragen

4.2.2

câble tracteur

câble mobile disposé de façon à transmettre son mouvement aux **véhicules** qui lui sont attachés, sans assurer leur sustentation

4.2.2

haulage rope

haul rope
moving rope arranged to transmit its motion to **carriers** attached to but not supported by it

4.2.2.1

Gegenseil

bewegtes Seil, das bei einer **Standseilbahn** oder Zweiseilpendelbahn die **Fahrzeuge** nicht über die Antriebsscheibe verbindet und an den **Fahrzeugen** jeweils eine **Endbefestigung** aufweist

4.2.2.1

contre-câble

dans un **funiculaire** ou un **téléphérique bicâble à va-et-vient**, **câble mobile** qui est fixé aux **véhicules** par des **attaches d'extrémité**, sans passer par la **poulie motrice**

4.2.2.1

counter rope

ballast rope
in a **funicular railway**, or a bicable **reversible aerial ropeway**, **moving rope** attached to the **carriers** by **end fixings**, without going through the driving **sheave**

Note 1 to entry: "ballast rope" may be used instead of "counter rope" when the drive **station** is at the upper end.

4.2.3

Seilschleife

Seil, dessen Seilenden zu einem Endlosseil verbunden sind

4.2.3

câble en boucle

câble dont les extrémités sont reliées entre elles pour former un câble sans fin

4.2.3

rope loop

rope of which the ends are connected to one continuous rope

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Schließen des Seiles zu einer Seilschleife kann durch einen Spleiß oder bei Faserseilen gegebenenfalls durch Klemmen erfolgen.

4.2.4

Hilfszugseil

bewegtes Seil, welches nur im Störfall das **Zugseil** ersetzt, um die **Fahrzeuge** in die **Stationen** zurückzuführen

4.2.5

Bergeseil

bewegtes Seil, welches ausschließlich zum Fortbewegen der Bergfahrzeuge bestimmt ist

4.3

Seilendbefestigung

Bauteil zur Verbindung eines Seilendes mit dem **Bauteil**, auf welches es seine Zugkraft überträgt

4.3.1

Seilkopf

Seilendbefestigung, bei der das Seilende durch die darauf übertragene Zugkraft festgehalten wird

4.3.1.1

Vergusskopf

vergossene Seilhülse

Seilkopf, bei dem das Seilende in eine Hülse eingegossen ist

4.3.1.2

Klemmkopf

Klemmenhülse **Seilkopf**, bei dem das Seilende in eine Hülse geklemmt ist

NOTE 1 à l'article : La fermeture du câble en boucle peut se faire au moyen d'une épissure ou au moyen d'attache pour des cordes.

4.2.4

câble de récupération

câble mobile destiné uniquement à être substitué au **câble tracteur** de l'installation en cas de défaillance de ce dernier pour assurer le retour en **station des véhicules**

4.2.5

câble d'évacuation

câble mobile destiné exclusivement à la manoeuvre des véhicules d'évacuation

4.3

attache d'extrémité

constituant assurant la liaison entre l'une des extrémités d'un câble et le **constituant** sur lequel s'exerce sa traction

4.3.1

tête de câble

attache d'extrémité par laquelle la partie terminale du câble est immobilisée sous la traction qui lui est appliquée

4.3.1.1

culot coulé

tête de câble à l'intérieur de laquelle l'extrémité du câble est fixée au moyen d'un matériau fondu approprié

4.3.1.2

culot sec

tête de câble à l'intérieur de laquelle l'extrémité du câble est coincée mécaniquement

Note 1 to entry: The closure of a rope to a rope loop can be realized by a splice or in the case of fibre ropes by clamps.

4.2.4

recovery rope

moving rope whose sole function is to replace the installation **haul rope** in the event of failure of the latter in order to ensure the return of the **carriers** to the **station**

4.2.5

evacuation rope

moving rope used only for moving evacuation carriers

4.3

end fixing

termination

component connecting one of the ends of a rope to the **component** on which the rope pulls

4.3.1

socket end fixing

end fixing where the end of rope is immobilized under the applied tensile load

4.3.1.1

filled socket

socket end fixing where the end of rope is immobilized using molten metal

4.3.1.2

clamp socket

socket end fixing where the end of rope is immobilized mechanically

4.3.2 Zugseiltrommel Bauteil einer Seilendbefestigung, auf dem ein Zugseil über Seilwindungen abgespannt wird	4.3.2 tambour d'attache (de câble tracteur) constituant d'une attache d'extrémité autour duquel le câble tracteur forme des tours morts	4.3.2 (haulage rope) fixing drum component of an end fixing around which a haulage rope is wrapped to form dead turns
4.3.3 Verankerungspoller Bauteil einer Seilendbefestigung, auf dem ein ruhendes Seil über Seilwindungen abgespannt wird	4.3.3 tambour d'ancrage constituant d'une attache d'extrémité constituée d'un tambour lié à l'ancrage, autour duquel un câble dormant forme des tours morts	4.3.3 anchor drum component of an end fixing, around which a static rope is wrapped to form dead turns
4.3.3.1 Restseiltrommel Einrichtung, auf der die Reservelänge eines Tragseiles aufgewickelt ist	4.3.3.1 bobine de réserve dispositif de stockage de la longueur de réserve du câble porteur	4.3.3.1 residual rope drum device on which the reserve lengths of a carrying rope is wound up
4.3.4 Durchmesserverhältnis Verhältnis zwischen dem Durchmesser (D) z. B. einer Seilscheibe, eines Seilschuhs oder einer Rollenkette. gemessen in der Seilachse, und dem Nenndurchmesser des Seiles (d)	4.3.4 rapport d'enroulement rapport entre le diamètre (D) p. ex. d'une poulie, d'un sabot, d' une chaîne à rouleaux, mesuré dans l'axe du câble, et le diamètre nominal du câble (d)	4.3.4 diameter ratio ratio between the pitch diameter (D) f. i. of a sheave, a rope shoe or a roller chain and the nominal diameter of the rope (d)
4.3.5 Seildrall Torsionsmoment im gespannten Seil	4.3.5 vrillage couple de torsion dans un câble en tension	4.3.5 twist torsional couple in a rope under tension
4.4 Festabspannung Konstruktionsform, geeignet um ein ruhendes Seil an seinen beiden Enden zu verankern	4.4 double ancrage disposition consistant à ancrer un câble dormant en ses deux extrémités	4.4 double anchorage condition in which both ends of a static rope are anchored

4.5

Spanneinrichtung

die Gesamtheit der Einrichtungen, die der Erhaltung der Seilspannkraft innerhalb der vorgesehenen zulässigen Grenzen dienen

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Spanngewicht gehört zu den Spanneinrichtungen

4.6

Grundspannkraft

die theoretische statische Spannkraft der Seile, die durch die **Spanneinrichtung** mit Spanngewichten aufgebracht wird, oder der Durchschnittswert der festgelegten Grenzen im Falle einer anderen **Spanneinrichtung**

4.7

Querkraftverhältnis

Verhältnis zwischen der Zugkraft an einer Stelle des Seiles und der Normalkomponente einer an dieser Stelle einwirkenden Kraft

4.8

Zugsicherheit

Verhältnis zwischen der Mindestbruchkraft des Seiles und der errechneten Seilspannkraft

4.9

Rollenkette

Bauteil, welches zur Ablenkung eines **Tragseiles** dient. Das Seil liegt dabei auf kettenförmig verbundenen Rollen.

4.5

dispositif de mise en tension

ensemble des équipements qui ont pour objet de maintenir la tension des câbles dans des limites admissibles préétablies

NOTE 1 à l'article : Le contre-poids est considéré un dispositif de mise en tension

4.6

tension nominale

force statique théorique appliquée à un câble par son **dispositif de mise en tension** à contrepoids, ou la moyenne des limites préétablies dans le cas d'un autre **dispositif de mise en tension**

4.7

coefficient de force transversale

rapport entre la tension en un point du câble et la composante normale de la force appliquée en ce point

4.8

sécurité à la traction

rapport entre la charge de rupture minimale du câble et sa force de tension calculée

4.9

chaîne à galets

constituant qui a pour objet la déviation d'un **câble porteur**. Celui-ci repose à cet effet sur des maillons reliés entre eux, munis de garniture et guidé sur des **galets**.

4.5

tensioning device

all of the **components** which are used for maintaining the tension of a rope within pre-established permissible limits

Note 1 to entry: the counterweight is considered as tensioning device

4.6

nominal tension

the theoretical static force applied to the rope through the **tensioning device** by counterweights, or the mean value of the pre-established limits in the case of another **tensioning device**

4.7

transverse force ratio

ratio between the tension at a point in the rope and the normal **component** of a force applied at that point

4.8

tensile safety

ratio between the minimum breaking force of the rope and the calculated tension force

4.9

roller chain

device whose purpose is to change the direction of a **track rope**, in which the rope rests on a series of links connected together to form a chain, which can move along its support thanks to **rollers**

4.10

Seilhülse

Teil eines **Vergusskopfes**, der den Metall- oder Kunstharzkegel enthält

4.10

douille conique

partie du **culot coulé** contenant le cône de métal ou de résine synthétique

4.10

socket basket

part of the **filled socket** containing the metal or synthetic resin cone

5 Stützen, Führung der Seile und Fahrzeuge

5 Appui et guidage des câbles et des véhicules

5 Supports and guides for ropes and carriers

5.1

Seilscheibe

drehbares Seilauflager, das dem Seil seinen Krümmungsradius aufprägt

5.1

poulie

appui rotatif qui impose son rayon de courbure au câble

5.1

sheave

wheel
rotating support which imposes its own radius as the radius of curvature of the rope passing over it

5.1.1

Ablenkscheibe

Seilscheibe zur Richtungsänderung eines Seiles

5.1.1

poulie de déviation

poulie destinée à modifier la direction d'un câble

5.1.1

deflection sheave

sheave whose purpose is to change the direction of a rope

5.1.1.1

Umlenkscheibe

Seilscheibe zur Richtungsumkehr eines Seiles

5.1.1.1

poulie de renvoi

poulie qui inverse la direction d'un câble

5.1.1.1

return sheave

sheave at which the direction of the rope is reversed

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen wird eine Umlenkscheibe am Ende der Seilbahnstrecke verwendet

Note 1 à l'article: Il s'agit, en général, d'une poulie placée à l'extrémité de la ligne.

Note 1 to entry: In general, a return sheave is situated at the end of the line of cableway.

5.1.1.2

Spannseilscheibe

Seilscheibe zur Richtungsänderung eines Spannseiles

5.1.1.2

poulie de tension

poulie de déviation d'un câble de tension

5.1.1.2

tension sheave

sheave for deflecting a **tension rope**

5.1.3
Entgleisungsüberwachung
Einrichtung die es ermöglicht, die **Entgleisung** eines **bewegten Seiles** festzustellen

5.2
Seilrolle
drehbares Seilaufleger, dessen Radius kleiner ist als der Biegeradius des Seiles am Auflagepunkt

5.3
Tragrolle/-scheibe
Seilrolle oder **-scheibe**, die eine aufwärtsgerichtete Kraft auf das Seil ausübt

5.4
Niederhalterrolle/-scheibe
Seilrolle oder **-scheibe**, die normalerweise eine abwärtsgerichtete Kraft auf das Seil ausübt

5.5
Rollenbatterie
Gruppe von hintereinander angeordneten **Seilrollen** einschließlich deren Tragstruktur zur Ablenkung eines **bewegten Seiles**

5.6
Wechselastbatterie
Rollenbatterie, die mit **Trag-** und **Niederhalterrollen** bestückt ist

5.1.3
détecteur de déraillement
dispositif de surveillance permettant de détecter le **déraillement** d'un **câble**

5.2
galet
appui rotatif dont le rayon est inférieur au rayon de courbure du câble en son point de contact

5.3
poulie/galet de support
poulie/galet exerçant normalement sur le câble une réaction dirigée vers le haut

5.4
poulie/galet de compression
poulie/galet exerçant normalement sur le câble une réaction dirigée vers le bas

5.5
train de galets
ensemble de **galets** et de leur structure porteuse, les **galets** étant disposés les uns à la suite des autres de façon à modifier la direction d'un **câble mobile**

5.6
train de galets support-compression
train de galets comportant à la fois des **galets de support** et des **galets de compression**

5.1.3
derailment detector
device which enables the **derailment** of a **rope** to be detected

5.2
roller
rotating support whose radius is smaller than the radius of curvature of the rope at its point of contact

5.3
support sheave or roller
sheave or roller which normally exerts an upward force on the rope

5.4
compression sheave or roller
sheave or roller which normally exerts a downward force on the rope

5.5
roller battery
set of **rollers** and their supporting structure, with the **rollers** arranged one after the other so as to change the direction of a **moving rope**

5.6
support/compression roller battery
roller battery comprising both **support** and **compression rollers**